

LITERÁRNÍ PŘEKLAD

- 1) **La Quitapena**
- 2) Cuando alguien **no se muere y no deja vivir es cuando sirvo yo**. Reparto en mano la tarjetita con el anuncio «cuidadora responsable». (...) Když se někomu stále nechce umřít, ale zároveň doopravdy nežije, tehdy sloužím já. Rozdávám vizitky s nápisem: „*spolehlivá pečovatelka*“. (...)
- 3) La semana pasada me prohibieron llevar **mis tejidos**. Pero seguí llevando la bolsa, porque **ahí es donde** me fui trayendo, poco a poco, **la amargura de la mujer**, sus miedos, los odios chiquitos, **el cansancio de los hijos**, las inquinas de la **niña** Cristina **que fue la que** me contrató.
Minulý týden mi zakázali nosit si s sebou **kapesníky**. Ale svou tašku jsem s sebou nosila stejně. Kousek po kousku jsem do ní vkládala **ženskou zahořklost**, všechen strach, trochu nenávisti, **dětskou únavu** i rozmrzelost **dívky** Cristiny, **kvůli které** si mě najali.
- 4) –**de lo mucho que se hace allá** con los **euritos** que mando–
o tom, jak se **tam žije** s tou trochou **euříček**, co posílám
- 5) Es como voy haciendo la **conciliación de necesidades**. Las de todos, porque los **bolsillos también se cansan**. Porque una no debe **aspirar a exprimir hasta lo último**. Es mejor ayudar.

NEJČASTĚJŠÍ PROBLÉMY

- 1) Pochopení frazémů a obrazných výrazů
- 2) Adekvátní překlad slov s obecným významem (hacer, servir atd.)
- 3) Překlad vytýkacích konstrukcí (es donde; es el que...)
- 4) Špatná interpretace určitého členu vedoucí často k mylné identifikaci postavy
- 5) Překlad zdobnělin